



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ _____

от _____ 2024 г.

Проект
Перевод

Об утверждении проекта Соглашения о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и городом Белосток, Республика Польша

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. к), ст. 29 ч. (1) п. н), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и городом Белосток, Республика Польша, принимая во внимание возможность развития сотрудничества между органами местного публичного управления Республики Молдова и Республики Польша, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и городом Белосток, Республика Польша, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць подписать Соглашение о сотрудничестве между муниципием Бэлць, Республика Молдова, и городом Белосток, Республика Польша.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2016.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций, по праву и дисциплине.

Председательствующий на IV
очередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

Acord de cooperare între municipiul Bălți și orașul Białystok

Municipiul Bălți (Republica Moldova),
reprezentat de domnul Alexandr PETKOV, Primarul municipiului Bălți, punând în aplicare
Decizia Nr. a Consiliului municipal Bălți din2024, privind cooperarea cu
orașul Białystok (Republica Polonă)

și

Orașul Białystok (Republica Polonă),
reprezentat de domnul Tadeusz Truskolaski, Primarul orașului Białystok, punând în aplicare
rezoluția Nr. LXXXII /1125/24 a Consiliului Local al orașului Białystok din 25 martie 2024,
privind cooperarea cu Municipiul Bălți (Republica Moldova)

denumite în continuare părți,

- urmărind dezvoltarea unei cooperări de parteneriat,
- respectând principiul reciprocității, ținând cont de respectul față de interesele țărilor ambelor Părți,
- urmărind stabilirea și dezvoltarea unei cooperări eficiente între comunitățile și organizațiile sociale ale ambelor Părți,
- ținând cont de moștenirea istorică și culturală,
- ținând cont de relațiile de parteneriat existente între municipiul Bălți și orașul Białystok, precum și conștientizând necesitatea dezvoltării lor

au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Pentru a consolida legăturile în spirit de parteneriat, Părțile vor:

- dezvolta și consolida cooperarea dintre locuitorii municipiului Bălți și orașului Białystok,
- dezvolta înțelegerea reciprocă, vor defini interesele comune și vor contribui la depășirea stereotipurilor, descoperind diferite stiluri de viață, împărțășind reciproc cultura, istoria, tradițiile și formele de activitate economică și socială,
- dezvolta cooperarea în domeniile educației, sportului și turismului,
- asigura schimbul de proiecte implementate între sportivi, elevi, studenți și profesori (proiecte educaționale comune), de exemplu prin organizarea de stagii științifice și de formare profesională pentru creșterea cunoștințelor,
- promova cooperarea culturală prin schimburi de evoluări ale trupelor de muzicieni și artiști, participarea la festivaluri și evenimente culturale și organizarea de seminare și ateliere pentru personalul instituțiilor culturale,

- susține dezvoltarea economiei și turismului prin îmbunătățirea relațiilor dintre organizațiile de afaceri prin organizarea diverselor seminare, training-uri și conferințe, promovare reciprocă a afacerilor prin evenimente comerciale.

Articolul 2

1. Părțile vor contribui la schimbul de experiență și parteneriat în diverse sfere ale vieții în ambele orașe, grupuri sociale, sindicate, asociații și organizații.
2. Cooperarea va cuprinde următoarele domenii:
 - economie, transport și infrastructură,
 - protecția mediului,
 - sport, turism, cultură, educație,
 - colaborarea tinerilor,
 - asistența socială și politica socială a orașului,
 - administrația publică și securitatea,precum și alte domenii care necesită suport comun și sunt de competența autorităților ambelor Părți.

Articolul 3

Părțile vor derula proiecte comune pentru a promova contactele reciproce și se vor susține reciproc în activitățile lor de îmbunătățire a condițiilor de viață ale locuitorilor din Bălți și Białystok.

Articolul 4

Punerea în aplicare a cooperării între organizații, instituții și întreprinderi de pe terenul ambelor Părți este legată de necesitatea încheierii unor contracte sau acorduri directe.

Articolul 5

Având în vedere necesitatea de a informa locuitorii ambelor orașe despre etapa cooperării lor, Părțile vor folosi, în limita posibilităților, toate mijloacele de comunicare posibile în acest scop, cum ar fi: presa, radioul, televiziunea și Internetul.

Articolul 6

Cooperarea se va desfășura în conformitate cu legile și regulamentele ambelor părți.

Articolul 7

Principiile și modalitățile de finanțare a cooperării în cazuri concrete vor fi stabilite de către Părți prin consultări și vor fi consemnate într-un memorandum de înțelegere. Costurile pentru șederea misiunii de vizită sunt suportate de Partea gazdă, iar costurile de călătorie sunt suportate de Partea oaspete.

Articolul 8

Modificările și completările vor fi efectuate în scris cu acordul Părților și vor fi anexate la prezentul acord.

Articolul 9

Acordul va intra în vigoare la data semnării, având o perioadă de valabilitate nedeterminată. Oricare dintre părți poate rezilia prezentul acord printr-o declarație corespunzătoare adresată celeilalte Părți. Rezilierea acordului nu va duce la încetarea realizării proiectelor deja începute.

Acordul a fost semnat la 2024, în două exemplare, în limbile polonă și engleză, ambele texte având aceeași putere juridică.

În numele
municipiului Bălți

În numele
orașului Białystok

Alexandr PETKOV
Primar

Tadeusz TRUSKOLASKI
Prima

Raport de specialitate

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de cooperare între municipiul Bălți
din Republica Moldova și orașul Białystok din Republica Polonă”

Întru asigurarea obiectivului privind stabilirea și dezvoltarea relațiilor de colaborare cu orașele înfrățite și partenerie, partenerii externi de dezvoltare, precum și alte instituții și organizații, având în vedere oportunitatea dezvoltării cooperării între autoritățile administrației publice locale din Republica Moldova și Republica Polonă, precum și luând în considerare rezultatele implementării Acordului de intenție privind voința de cooperare între municipiul Bălți și orașul Białystok, semnat la data de 10 martie 2013, Primăria municipiului Bălți și Primăria orașului Białystok au inițiat demersuri comune cu scopul dezvoltării și consolidării parteneriatului între municipiul Bălți și orașul Białystok care să se concretizeze în încheierea unui Acord de cooperare în domenii de interes comun.

În această perspectivă, având în vedere interesul în dezvoltarea noilor dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale, în urma negocierilor și discuțiilor comune, Primăria orașului Białystok a expediat în adresa Primăriei municipiului Bălți proiectul final al Acordului de cooperare între municipiul Bălți și orașul Białystok. Este imperativ de a menționa că, cooperarea între municipiul Bălți și orașul Białystok a fost aprobată de Consiliul Local al orașului Białystok prin Rezoluția Nr. LXXXII/1125/24 din 25 martie 2024. În aceeași ordine de idei, Primăria municipiului Białystok a asigurat traducerea autorizată a documentului din limba polonă în limba română.

Următoarea etapă în dezvoltarea parteneriatului comun constă în adoptarea de către Consiliul municipal Bălți a proiectului Acordului de cooperare, în vederea asigurării ulterioare a semnării acestuia de către Părți.

În contextul celor enunțate mai sus, în temeiul art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k), art. 29 alin. (1) lit. n) și y) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Direcția relații externe și atragerea investițiilor propune spre examinare și aprobare Consiliului municipal Bălți proiectul de Decizie „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de cooperare între municipiul Bălți din Republica Moldova și orașul Białystok din Republica Polonă”.

**Șef al Direcției relații externe
și atragerea investițiilor**



Dan MORARU

AVIZ
referitor la proiectul de decizie a
Consiliului Local al Municipiului Bălți

**„Cu privire la aprobarea proiectului
Acordului de cooperare între municipiul Bălți din Republica Moldova
și orașul Białystok din Republica Polonă”**

Inițiator proiect – Primarul mun. Bălți

Autor proiect – Direcția relații externe și atragerea investițiilor

Condițiile ce au impus elaborarea proiectului de decizie și finalitățile urmărite:

Oportunitatea dezvoltării cooperării între autoritățile administrației publice locale din Republica Moldova și Republica Polonă.

Principalele prevederi ale proiectului de decizie:

1. Aprobarea proiectului Acordului de cooperare între municipiul Bălți din Republica Moldova și orașul Białystok din Republica Polonă.

2. Împuternicirea primarului municipiului Bălți să semneze Acordul de cooperare între municipiul Bălți din Republica Moldova și orașul Białystok din Republica Polonă.

Cadrul normativ relevant pentru elaborarea proiectului de decizie:

Legea privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, care la art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k) și art. 29 alin. (1) lit. n) și y) prevede următoarele:

„Articolul 14. Competențele de bază ale consiliilor locale

(1) Consiliul local are drept de inițiativă și decide, în condițiile legii, în toate problemele de interes local, cu excepția celor care țin de competența altor autorități publice.

(2) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi stabilite la art.4 al Legii privind descentralizarea administrativă, consiliul local realizează următoarele competențe: ...

k) decide stabilirea de legături de colaborare, cooperare, inclusiv transfrontalieră, și de înfrățire cu localități din străinătate; ...

Articolul 29. Atribuțiile de bază ale primarului

(1) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi, stabilite la art.4 alin.(1) din Legea privind descentralizarea administrativă, primarul exercită în teritoriul administrat următoarele atribuții de bază: ...

n) reprezintă colectivitatea locală în relațiile cu alte autorități publice, persoane fizice sau juridice din țară sau din străinătate, precum și în instanțele judecătorești, în condițiile legii; semnează actele și contractele încheiate în numele colectivității locale, cu excepțiile prevăzute de lege; ...

y) sprijină colaborarea cu localități din alte țări, contribuie la extinderea cooperării și a legăturilor directe cu acestea;”.

Având în vedere existența cadrului normativ necesar pentru examinarea chestiunii în cauză, prezentul proiect de decizie **este recomandat** pentru examinare în cadrul Consiliului Local al Municipiului Bălți.

Șef Direcție juridică

28.05.2024



Vitalie Balan



ACORDUL DE INTENȚIE

*privind voința de cooperare între
Municipiul Bălți și Orașul Białystok
semnată la data de 10 martie 2013 la Bălți între:*

Municipiul Bălți (Republica Moldova)

reprezentat de Domnul Vasili Panciuc, Primarul Municipiului Bălți

și

Orașul Białystok (Republica Polonă),

reprezentat de Domnul Tadeusz Truskolaski, Primarul Orașului Białystok

Avind în vedere dezvoltarea relațiilor internaționale bune și crearea contactelor reciproce care contribuie la o cooperare fructuoasă, părțile decid despre următoarele:

§1

Exprimă credința sinceră în faptul că relațiile comune actuale pot deveni un început pentru activitățile comune viitoare ale celor două orașe, bazate pe cooperare și înțelegere.

§2

Exprimă voința de a stabili relații de prietenie și de a iniția cooperarea între comunitățile din ambele orașe. De asemenea exprimă disponibilitatea de a semna în viitor Acordul de cooperare între orașe.

§3

Părțile stabilesc că termenii și principiile detaliate ale cooperării, precum și modul, procedurile și metodele de punere în aplicare a proiectelor aflate derulate în cadrul cooperării vor fi reglementate de acorduri separate între părți.

§4

Semnarea prezentului Acord nu implică nici o obligație financiară.

§5

Prezentul Acord a fost elaborat în patru exemplare, două în limba polonă și două în limba moldovenească, câte două pentru fiecare parte.

Vasili Panciuc
Primarul Municipiului Bălți
Republica Moldova



Tadeusz Truskolaski
Primarul Orașului Białystok
Republica Polonă



[Mențiunile traducătorului: Obiectul traducerii îl constituie un acord de cooperare între orașul Białystok și municipiul Bălți, întocmit pe trei pagini format A4, în limba polonă. Comentariile traducătorului autorizat au fost înscrise între paranteze drepte, în font cursiv. Starea documentului ireproșabilă]-/-

-/-

[În colțul stânga sus se vede stema orașului Białystok, în colțul dreapta sus se vede stema municipiului Bălți]-/-

-/-

**Acord de cooperare-/-
între orașul Białystok-/-
și municipiul Bălți -/-**

-/-

Orașul Białystok (Republica Polonă), -/-
reprezentat de domnul Tadeusz Truskolaski, Primarul orașului Białystok, punând în aplicare rezoluția Nr. LXXXII /1125/24 a Consiliului Local al orașului Białystok din 25 martie 2024, privind cooperarea cu Municipiul Bălți (Republica Moldova)-/-
și-/-

Municipiul Bălți (Republica Moldova),-/-
reprezentat de domnul Alexandr PETKOV, Primarul municipiului Bălți, punând în aplicare Decizia Nr./..... a Consiliului Local al municipiului Bălți din2024, privind cooperarea cu orașul Białystok (Republica Polonă)-/-

-/-

denumite în continuare părți,-/-

-/-

- urmărirind dezvoltarea unei cooperări de parteneriat,-/-
- respectând principiul reciprocității, ținând cont de respectul față de interesele țărilor ambelor Părți,-/-
- urmărirind stabilirea și dezvoltarea unei cooperări eficiente între comunitățile și organizațiile sociale ale ambelor Părți,-/-
- ținând cont de moștenirea istorică și culturală,-/-
- ținând cont de relațiile de parteneriat existente între orașul Białystok și municipiul Bălți precum și conștientizând necesitatea dezvoltării lor-/-

-/-

au convenit după cum urmează:-/-

-/-

Articolul 1-/-

-/-

Pentru a consolida legăturile în spirit de parteneriat, Părțile vor:-/-

- dezvolta și consolida cooperarea dintre locuitorii orașului Białystok și municipiul Bălți,-/-
- dezvolta înțelegerea reciprocă, vor defini interesele comune și vor contribui la depășirea stereotipurilor, descoperind diferite stiluri de viață, împărțînd reciproc cultura, istoria, tradițiile și formele de activitate economică și socială,-/-
- dezvolta cooperarea în domeniile educației, sportului și turismului,-/-



TRADUCERE AUTORIZATĂ DIN LIMBA POLONĂ

pag. 2 z 3

nr rep.: 89/2024

- asigura schimbul de proiecte implementate între sportivi, elevi, studenți și profesori (proiecte educaționale comune), de exemplu prin organizarea de stagii științifice și de formare profesională pentru creșterea cunoștințelor,-/-
- promova cooperarea culturală prin schimburi de evoluări ale trupelor de muzicieni și artiști, participarea la festivaluri și evenimente culturale și organizarea de seminare și ateliere pentru personalul instituțiilor culturale,-/-
- susține dezvoltarea economiei și turismului prin îmbunătățirea relațiilor dintre organizațiile de afaceri prin organizarea diverselor seminare, training-uri și conferințe, promovare reciprocă a afacerilor prin evenimente comerciale.-/-

-/-

Articolul 2-/-

-/-

1. Părțile vor contribui la schimbul de experiență și parteneriat în diverse sfere ale vieții în ambele orașe, grupuri sociale, sindicate, asociații și organizații.-/-
2. Cooperarea va cuprinde următoarele domenii:-/-
 - economie, transport și infrastructură,-/-
 - protecția mediului,-/-
 - sport, turism, cultură, educație,-/-
 - colaborarea tinerilor,-/-
 - asistența socială și politica socială a orașului,-/-
 - administrația publică și securitatea,-/-

precum și alte domenii care necesită suport comun și sunt de competența autorităților ambelor Părți.-/-

-/-

Articolul 3-/-

-/-

Părțile vor derula proiecte comune pentru a promova contactele reciproce și se vor susține reciproc în activitățile lor de îmbunătățire a condițiilor de viață ale locuitorilor din Bialystok și Bălți.-/-

-/-

Articolul 4-/-

-/-

Punerea în aplicare a cooperării între organizații, instituții și întreprinderi de pe terenul ambelor Părți este legată de necesitatea încheierii unor contracte sau acorduri directe..

-/-

Articolul 5-/-

-/-

Având în vedere necesitatea de a informa locuitorii ambelor orașe despre etapa cooperării lor, Părțile vor folosi, în limita posibilităților, toate mijloacele de comunicare posibile în acest scop, cum ar fi: presa, radioul, televiziunea și Internetul.-/-

-/-

Articolul 6-/-

-/-

Cooperarea se va desfășura în conformitate cu legile și regulamentele ambelor părți.-/-

-/-

Articolul 7-/-

-/-

Principiile și modalitățile de finanțare a cooperării în cazuri concrete vor fi stabilite de către părți prin consultări și vor fi consemnate într-un memorandum de înțelegere. Costurile pentru



TRADUCERE AUTORIZATĂ DIN LIMBA POLONĂ

pag. 3 z 3

nr rep.: 89/2024

misiunii de vizită sunt suportate de Partea gazdă, iar costurile de călătorie sunt suportate de Partea oaspete.-/-

-/-

Articolul 8-/-

-/-

Modificările și completările vor fi efectuate în scris cu acordul Părților și vor fi anexate la prezentul acord.-/-

-/-

Articolul 9-/-

-/-

Acordul va intra în vigoare la data semnării, având o perioadă de valabilitate nedeterminată. Oricare dintre părți poate rezilia prezentul acord printr-o declarație corespunzătoare adresată celeilalte Părți. Rezilierea acordului nu va duce la încetarea realizării proiectelor deja începute.-/-

-/-

Acordul a fost semnat la.....2024, în două exemplare, în limbile polonă și engleză, ambele texte având aceeași putere juridică.-/-

-/-

În numele-/-
orașului Białystok-/-

Tadeusz TRUSKOLASKI
Primar

În numele-/-
municipiului Bălți-/-

Alexandr PETKOV
Primar

Subsemnata Alexandra Nica-Zdaniuk, traducător autorizat pentru limba română, numărul autorizației TP/128/14, în conformitate cu lista traducătorilor autorizați a Ministerului Justiției, atest exactitatea traducerii de mai sus cu documentul original care mi-a fost prezentat.

[Traducerea conține 5762 caractere, ceea ce reprezintă 5,12 pagini de traducere autorizată]

Alexandra Nica-Zdaniuk
traducător autorizat pentru limba română
Varșovia, 22 aprilie 2024

Alexandra Nica-Zdaniuk

